

## Lakshmi Holmström Collection: Finding Aid.

### Box 1. Prose. 10 folders. 163 items.

#### Folder 1. Bama and Karukku. 14 items.

- 1/1/1 Book copy of Karukku, the front cover reads “Translated from the Tamil original by Lakshmi Holmström”. Published by Macmillan India Limited, 2000. In Chennai, India. First published in Tamil in 1992. Part of the “Dalit writing in translation” series. 124 pages.
- 1/1/2 Complete draft manuscript of Holmström’s translation of Karukku. Handwritten and typed. 66 pages, double-sided.
- 1/1/3 Draft manuscript of Holmström’s ‘Author’s Foreword’ for Karukku. 1 page.
- 1/1/4 Handwritten letter of correspondence from Bama to Holmström, dated 16-03-1998. Clarifying biblical reference for phrases in Karukku. From Kancheepuram. Double-sided. 1 page.
- 1/1/5 Handwritten letter from Bama to Holmström, dated 03-08-1998. Bama is clarifying Holmström's questions regarding translation of her work. From Kancheepuram. Double-sided. 6 pages.
- 1/1/6 Handwritten letter from Bama to Holmström, dated 01.09.1998. Bama is clarifying Holmström's questions regarding translation of her work. Bama is stating both the Tamil and English words From Kancheepuram. Double-sided. 1 page.
- 1/1/7 Correspondence between Holmström and Mini Krishnan, editor of the Karukku translation, as well as friends Gita and Hyma, discussing the publication of Karukku and Bama herself. 3 pages.
- 1/1/8 Letter correspondence to Holmström from Dr. Jancy James, dated 01/09/1998. The letter features Dr James’ University of Warwick letterhead. 1 page, double-sided.
- 1/1/9 Holmström’s handwritten notes concerning Tamil and Sanskrit religious words and phrases as they translate into English. Words are listed on the left of the pages and a checklist table on the right. 3 pages.
- 1/1/10 Yellow folder in which Holmström stored ‘Karukku’ items 1/1/1-9. The folder is labelled ‘KARUKKU’.
- 1/1/11 Book of abstracts for the “Women and Texts: Languages, Technologies, Communities” conference, 2-5/07/1997. Holmström’s abstract for “Translating the work of Baama, a Tamil Dalit woman” is marked by a sticky label.
- 1/1/12 Draft essay by Holmström entitled “A literature of the oppressed: Autobiography & fiction of Baama, a Tamil Dalit woman”. Dated 12/02/1998.
- 1/1/13 Letter from the School of Oriental and African Studies (SOAS) for Holmström, with unrelated notes written by Holmström underneath.
- 1/1/14 Envelope addressed to “Ms. Lakshmi Holmström” from “Mrs. Sujatha Vijayaraghavan”. Items 1/1/10-13 were enclosed in the envelope.

#### Folder 2. ‘Wedding Music’. 11 items.

- 1/2/1 Letter from Gabriella Eichinger Ferro-Luzzi addressed to Lakshmi and Mark Holmström, dated 06/11/1996. Letter commissions Lakshmi to translate ‘Wedding Music’ into English so that L.S. Ramamirtham may receive the Nobel prize for literature for it. The deadline of 31/01/1997 is highlighted by Holmström. 1 page.
- 1/2/2 Letter from Holmström to the Nobel Commission, explaining Dr Ferro-Luzzi’s request has been fulfilled and that the translation of ‘Wedding Music’ is enclosed. Dated 23/01. 1 page.
- 1/2/3-5 Letter from Holmström to Dr Ferro-Luzzi, explaining to her that the translation has been completed and sent to the Nobel Commission. Dated 23/01/1997. 3 copies of 1 page each, 2 of the copies have a typo.

## LH Finding Aid

- 1/2/6 Letter from Dr Ferro-Luzzi to Holmström, dated 06/02/1997. In addition to the typewritten 'formal' part of the letter, Dr Ferro-Luzzi has handwritten a Tamil greeting and sign-off paragraph. 1 page.
- 1/2/7 Letter invitation to the 35<sup>th</sup> International Congress of Asian and North African Studies (ICANAS), enclosed with Dr Ferro Luzzi's 06/02 letter to Holmström. The first page details the schedule of the conference, while the other pages concern admin and the registration form. 5 pages.
- 1/2/8 Typed draft copy of Holmström's English translation of 'Wedding Music'. The draft contains handwritten notes and amendments. Dated 10/01/1997, 4 days before Holmström sent the final copy to the Nobel Commission and Dr Ferro-Luzzi in items 1/2/2-5. 34 pages.
- 1/2/9 Rough notes in English and Tamil. 2 pages.
- 1/2/10 Photocopy of Tamil version of 'Wedding Music', with handwritten notes, underlining and highlighting. 20 pages.
- 1/2/11 Yellow folder in which Holmström stored items 1/2/1-10. The folder is labelled 'EXEC COMM minutes 1995-6'.

### Folder 3. Mixed notes and drafts relating to 'The Inner Courtyard', Women Writers' Workshop and In Other Words lecture. 21 items.

- 1/3/1 Handwritten correspondence from Naluni regarding a draft of an article on myths and novel by Holmström. Dated 17/03/1991.
- 1/3/2 Annotated draft entitled 'Myths regendered' by Holmström. Dated 07/02/1991.
- 1/3/3 Draft of 'Myths regendered' by Holmström, including references. Dated 26/03/1991.
- 1/3/4 Handwritten notes regarding Indian women writers and gender. 2 pages.
- 1/3/5/1 Annotated printed copies of 'Girls' by Mrinal Pande, translated from Hindi by Rama Baru. Dated 27/05/1989 and 19/10/1989.
- 1/3/5/2 Annotated printed copy of 'Short stories by Indian women: some strategies and images'. Conference paper given at the Women in Context conference at the University of East Anglia, 20/02/1990. Items 13/5/1-2 paperclipped together by Holmström.
- 1/3/6 Booklet from the Women Writers' Workshop, 12/01/1991. Workshop held at the Commonwealth Institute in London. Holmström delivered a workshop on her book 'The Inner Courtyard'.
- 1/3/7 Expenses claim form completed by Holmström regarding the Women Writers' Workshop, 12/01/1991.
- 1/3/8 Printed copy of Holmström's paper delivered at the Women Writers' Workshop, 12/01/1991. Dated 09/12/1991.
- 1/3/9 Photocopy of pages entitled 'Yuganta' and 'Draupadi'. 2 pages.
- 1/3/10 Correspondence between Holmström and Vayu Naidu, inviting Holmström to participate in a Lecture Series Event: In Other Words on 23/03/1991. On headed paper entitled South Asian Performing Arts. Dated 28/11/1990.
- 1/3/11 Photocopy of correspondence from Vayu Naidu detailing speakers for the SAMPAD Lecture Series Event: In Other Words on 23/03/1991.
- 1/3/12 Correspondence between Holmström and Vayu regarding SAMPAD Lecture Series Event: In Other Words on 23/03/1991. Letter dated 14/01/1991.
- 1/3/13 Handwritten notes on train times from Norwich to Birmingham, dated 16/03, 21/03 and 24/03. 1 page.
- 1/3/14 Handwritten notes. 1 page.
- 1/3/15 Handwritten notes entitled 'Sheffield Talk' regarding careers.
- 1/3/16 Annotated printed copy entitled 'Multicultural Education', dated 01/11/1988-01/09/1989.
- 1/3/17 Double-sided printed copy entitled 'Arts, Music & English Project', dated 12/1989-12/1990. 1 page.
- 1/3/18 Double-sided photocopy of CV by Debjani Chatterjee. 1 page.

## LH Finding Aid

- 1/3/19 Printed poem entitled 'Ways of Seeing'. Dated 13/06/1991. 1 page.  
1/3/20 Photocopy of poems entitled 'My Grandmother's House' and 'A Hot Noon in Malabar' (by Kamala Das). Stapled to a photocopy of 'Plans and Orientations of Kerela Houses'. 2 pages.  
1/3/21 Pink folder in which Holmström stored items 1/3/1-20. Labelled 'Mu Varadarajam'.

### Folder 4. Ambai. 15 items.

- 1/4/1 Printed draft of 'In a forest, a deer' collection of short stories by Ambai, translated by Holmström. Annotated by Holmström. 2002.  
1/4/2 Printed draft material relating 'In a forest, a deer'. Annotated by Holmström.  
1/4/3 Printed draft material entitled 'Journey 3'. Annotated by Holmström.  
1/4/4 Printed draft material entitled 'A movement, a folder, some tears' by Ambai. Dated 22/06/2003. Annotated by Holmström.  
1/4/5 Email correspondence between Holmström and Mini regarding Ambai. Dated 28/06/2003.  
1/4/6 Email correspondence between Holmström and C. S Lakshmi (Ambai) regarding Ambai translations. Dated 23/03/2005.  
1/4/7 Blue folder in which Holmström stored items 1/4/1-6.  
1/4/8 Ripped paper with handwritten address for Holmström.  
1/4/9 Printed draft copy of 'In a forest, a deer' collection of short stories by Ambai, translated by Holmström. Annotated by Holmström.  
1/4/10 Draft material of several short stories: 'Wrestling', 'Unpublished Manuscript' and 'Wrestling with Manuscripts' by Ambai, and 'Balammal's Story' by K. Alagiriswami, and 'Irulappasami and the Twenty-One He-Goats' by Vela Ramamurthi, and 'Neelakka' by Perumal Murugan. All dated 17/03/1999.  
1/4/11 Handwritten notes on 'Unpublished Manuscript' and 'Wrestling' by Ambai. A letter to Shubha from Holmström written on reverse dated 2 April.  
1/4/12 Envelope in which Holmström stored items 1/4/8-11.  
1/4/13 Final edited version of 'Journey' by Ambai.  
1/3/14 Handwritten notes on 'In a forest, a deer'. 1 page.  
1/3/15 Handwritten list of short story titles and dates. 1 page.

### Folder 5. Ambai correspondence for 'A Purple Sea'. 13 items.

- 1/5/1 Handwritten notes entitled 'Black Horse Square'. 1 page.  
1/5/2 Handwritten letter between Holmström and C. S. Lakshmi. Dated 19/05/1991.  
1/5/3 Handwritten notes entitled 'Trisanku'.  
1/5/4 Handwritten letter between Holmström and C. S. Lakshmi. Dated 04/02/1991.  
1/5/5 Handwritten letter between Holmström and C. S. Lakshmi. Dated 26/04/1991.  
1/5/6 Handwritten letter between Holmström and C. S. Lakshmi. Dated 10/06/1991.  
1/5/7 Handwritten notes entitled 'Wings I'.  
1/5/8 Handwritten notes entitled 'The Purple Sea'.  
1/5/9 Annotated printed copy of 'Black Horse Square' by Ambai. Dated 12/09/1990.  
1/5/10 Annotated printed copy of 'My mother' by Ambai. Dated 21/07/1990.  
1/5/11 Annotated printed copy of 'Gifts' by Ambai. Dated 11/09/1990.  
1/5/12 Printed copy of 'The Squirrel' by Ambai.  
1/5/13 Orange folder in which Holmström stored items 1/5/1-12. Labelled 'C. S. Lakshmi: Correspondence on A Purple Sea'.

### Folder 6. Sundara Ramaswamy (Pasuvayya). 30 items.

- 1/6/1 Sundara Ramaswamy's (Pasuvayya) book 'Children, Women, Men', translated by Holmström. Published by Penguin Modern Classics, 2013. First published by Penguin Books India. For sale in Indian subcontinent only.  
1/6/2 Printed copy of Chapter 31 of 'Children, Women, Men' by Ramaswamy. Dated 01/14/1999.

- 1/6/3 Annotated printed copy of 'Pasuvayya: an introductory note'. Dated 12/01/1998.  
1/6/4 Annotated printed copy of 'Pasuvayya: an introductory note'. Dated 18/01/1998.  
1/6/5 Annotated printed copy of 'Pasuvayya: an introductory note'. Dated 22/01/1998.  
1/6/6 Printed copy of 'Waves & other stories' by Ramaswamy, translated by Holmström and Gomati Narayanan, with an introduction by Holmström. Dated 11/11/1998.  
1/6/7 Handwritten list of titles.  
1/6/8 Printed copy of 'Introduction', relating to Ramaswamy. Dated 14/01/1997.  
1/6/9 Printed copy of 'Introduction', relating to Ramaswamy. Dated 11/11/1998.  
1/6/10 Printed copy of 'Introduction', relating to Ramaswamy. Dated 11/11/1998.  
1/6/11 Printed copy of 'Sundara Ramaswamy: and introductory note' by Holmström.  
1/6/12 Printed copy of 'The Window' (1958). Dated 24/04/1998.  
1/6/13 Printed copy of 'Prasaadam'. Dated 13/01/1997.  
1/6/14 Printed copy of 'The heifer'. Dated 07/01/1997.  
1/6/15 Printed copy of 'Sita Brand Soap-nut Powder'. Dated 07/01/1997.  
1/6/16 Printed copy of 'True Love'. Dated 06/01/1997.  
1/6/17 Printed copy of 'Five poems by Pasuvayya' translated by Holmström. Dated 10/01/1998.  
1/6/18 Printed copy of 'Our teacher' (1962). Dated 19/02/1997.  
1/6/19 Poem 'Regret' (1989) with Tamil translation.  
1/6/20 Poem 'Alternate Presence' (1994) with Tamil translation.  
1/6/21 Printed copy of 'Intoxication'. Dated 30/12/1996.  
1/6/22 Printed copy of 'Waves'. Dated 31/12/1996.  
1/6/23 Printed copy of 'The Hollow'. Dated 09/01/1997.  
1/6/24 Printed copy of 'A day with my father' (1987). Dated 19/02/1997.  
1/6/25 Printed copy of 'Blossoming (1990). Dated 19/02/1997.  
1/6/26 Poem 'In search of flowers' (1986) with Tamil translation.  
1/6/27 Printed copy of 'Crows'. Dated 15/06/1998.  
1/6/28 Printed copy of 'Play'. Dated 06/01/1997.  
1/6/29 Poem 'That's it, but' (1977). Dated 10/01/1998.  
1/6/30 Poem 'That's it, but' (1977) with Tamil translation.

### **Folder 7. Sundara Ramaswamy (Pasuvayya). 28 items.**

- 1/7/1 Printed copy of 'Fragrance' by Sundara Ramaswamy (Pasuvayya).  
1/7/2 Printed copy of 'Critical Views'. Dated 11/11/1998.  
1/7/3 Printed copy of 'Critical Views'. Dated 11/11/1998.  
1/7/4 Printed copy of 'Sundara Ramaswami: A translator's tribute'.  
1/7/5 Handwritten notes entitled 'From an interview given to Kollippavai, January 1986'.  
1/7/6 Letter to Holmström from unknown. 1 page.  
1/7/7 Letter to Holmström from Geeta regarding translation. Dated 04/01/2000. 1 page.  
1/7/8 Photocopy of newspaper article in Tamil, dated 1991. Annotated by Holmström.  
1/7/9 Photocopy of writing in Tamil.  
1/7/10 Handwritten list of titles. 1 page.  
1/7/11 Yellow folder which contained items 1/6/1-30 and 1/7/1-10. Labelled 'Sundara Ramaswamy' by Holmström.  
1/7/12 Handwritten notes on Ramaswamy. 2 pages.  
1/7/13 Printed copy of 'Translating Sundara Ramaswamy'. Dated 20/10/2013.  
1/7/14 Correspondence between Holmström and Ramaswamy in Tamil. Dated 21/01/2000.  
1/7/15 Correspondence between Holmström and Ramaswamy in Tamil. Dated 10/08/2000.  
1/7/16 Correspondence between Holmström and Ramaswamy in Tamil. Dated 11/09/2000.  
1/7/17 Correspondence between Holmström and Ramaswamy in Tamil. Dated 13/11/2000.  
1/7/18 Envelope that contained items 1/7/14-17.  
1/7/19 Photocopy of a newspaper article in Tamil. 1 page.  
1/7/20 Handwritten draft of a letter to Mr R from Holmström. 1 page.

## LH Finding Aid

- 1/7/21 Correspondence between Holmström and Ramaswamy in English. Dated 18/08/1999.
- 1/7/22 Handwritten notes. 1 page.
- 1/7/23 Letter from Stuart Blackburn to Holmström regarding delivering a paper on 'Pudumaipittan' at a workshop at SOAS University. Dated 24 May.
- 1/7/24 Printed copy of 'Bibliography' for 'Clarinda'. Dated 26/06/2002.
- 1/7/25 Printed copy of an essay by Luba Zubkova entitled 'Putumaippittan: constructing a modern identity of the Tamil society'.
- 1/7/26 Brown envelope that contained items 1/7/12-25. Labelled 'Su Ra letters' by Holmström.
- 1/7/27 Invitation to 'A Celebration of Agenda' at the Nehru Centre, London, 17/11/1998.
- 1/7/28 Complements slip from 'Agenda'.

### Folder 8. 'Karukku'. 11 items.

- 1/8/1 Handwritten notes regarding proof-reading of drafts.
- 1/8/2 Printed copy of 'Afterword' by Holmström for 'Karukku'. Dated 27/03/1999.
- 1/8/3 Printed copy of 'Blurb' by Holmström for 'Karukku'. Dated 27/03/1999.
- 1/8/4 Annotated photocopy of words in Tamil with notes by unknown asking Holmström to explain several words in translation. 1 page.
- 1/8/5 Handwritten notes entitled 'Acknowledgements' and 'C.V.'. 1 page.
- 1/8/6 Printed copy of 'Acknowledgements' and 'C.V.'. 1 page.
- 1/8/7 Brown envelope that contained items 1/8/1-6. Labelled 'For Mini' by Holmström.
- 1/8/8 Annotated photocopy of handwritten Tamil.
- 1/8/9 Annotated photocopy of handwritten Tamil.
- 1/8/10 Handwritten notes on 'Karukku'. On reverse, handwritten notes by someone other than Holmström entitled 'Points for L.H.'. 1 page.
- 1/8/11 Brown envelope that contained items 1/8-8-10. Labelled 'Karukku' by Holmström.

### Folder 9. Translating Tamil. 8 items.

- 1/9/1 Handwritten translations of phrases in Tamil and English. Annotated by Holmström. With notes on how to enunciate certain words.
- 1/9/2 Photocopy of Tamil phrases.
- 1/9/3 Photocopy of Tamil phrases.
- 1/9/4 Photocopy of Tamil phrases.
- 1/9/5 Photocopy of Tamil phrases.
- 1/9/6 Handwritten notes on 'Web pages in sequence', written on reverse of printed copy of 'Internet Workshop', Cadbury College, 04/11/1998.
- 1/9/7 Printed copy of 'Translating modern Tamil fiction: an example from Mauni'. Annotated by Holmström.
- 1/9/8 Brown envelop that contained items 1/9/1-7. Labelled 'Internet workshop / Mau work'.

### Folder 10. Rudhramoorthy Cheran and Tsunami writing. 10 items.

- 1/10/1 'Memorial for the Tsunami Victims', Burton Auditorium, York University, 06/01/2005. Remarks by R. Cheran. Printed on reverse of photocopy of handwritten draft by Holmström.
- 1/10/2 Email correspondence between Holmström and Zoe Green, regarding 'Wake anthology', collection of short stories, poems, comment/opinion articles, illustrations and photographs in aftermath of tsunami. Dated 11/02/2005.
- 1/10/3 Email correspondence between Holmström and Iyer, regarding Cheran. Dated 23/02/2005. Printed on reverse of photocopy of handwritten draft by Holmström.
- 1/10/4 Email correspondence between Holmstrom and Rudhramoorthy Cheran, regarding a poem by Cheran translated by Holmström. Dated 26/02/2005. Printed on reverse of photocopy of handwritten draft by Holmström.

## LH Finding Aid

- 1/10/5 Email correspondence between Holmström and Wake Magazine, regarding publication of collection of poems and stories after tsunami. Dated 02/03/2005.
- 1/10/6 'Reflections of a tsunami survivor' by Rudhramoorthy Cheran, 'The Dark Sea'. Printed on the reverse of a photocopy of handwritten draft by Holmström.
- 1/10/7 Extract from 'Reflections of a tsunami survivor' by Cheran and a poem entitled 'The Sea' by Cheran (1975), translated from Tamil by Holmström.
- 1/10/8 Poem entitled 'The Sea' by Cheran, translated by Holmström.
- 1/10/9 Handwritten notes by Holmström.
- 1/10/10 Blue folder that contained items 1/10/1-9. Labelled 'Cheran poem for WAKE 28 Feb' by Holmström.

## Box 2. Poetry and Literature. 14 folders. 109 items.

### Folder 1. Notebooks. 5 items.

- 2/1/1 Notebook containing poem translations and notes on "Translations as Conversations".
- 2/1/2 Notebook containing poem translations and notes on Ramaswamy, Bama, Karukku, Sangari and Ambai. Individual works dated from 1955 to 2002.
- 2/1/3 Notebook containing poem translations and notes on Cheran and SALIDAA.
- 2/1/4 Notebook containing poem translations and notes women poets.
- 2/1/5 Notebook containing poem translations and notes on Muslim identity.

### Folder 2. Notes, correspondence and newspapers on women poets. 23 items.

- 2/2/1 Draft manuscript of "A poetry of their own: Tamil women poets" by Holmström. Post-it note with notes of women poets. Dated 16/05/2005. 15 pages.
- 2/2/2 Photocopies of Tamil and English poems by Meerakshi, Avvai, Sivaramani, Urvashi, Malathi Maithri and Salma. Paper-clipped together by Holmström.
- 2/2/3 Handwritten notes on lined paper entitled "Thanks etc".
- 2/2/4 Blue folder in which Holmström stored items 2/2/1-3. This folder is labelled "Women poets".
- 2/2/5 Interview extract with Salma from 'Excerpts From a Dialogue in Tamil', pages 192-202. Black and white. With notes by Holmström. Translated by C.S. Lakshmi. Includes illustrations. Includes black and white photographs of writer. Includes black and white photographs of writer. Interviewed by Bavutha Ayyanar. 16/12/2002.
- 2/2/6 Interview extract with young poet Kutti Ravathi from 'Excerpts From a Dialogue in Tamil', pages 151-162. Black and white. With notes by Holmström. Translated by Rajeswari Thiagarajan. Includes illustrations. Includes black and white photographs of writer. Interviewed by C.S. Lakshmi. 28/05/2005.
- 2/2/7 Interview extract with Tamil poet Malathy Maitri from 'Excerpts From a Dialogue in Tamil'. pages 171-188. Black and white. With notes by Holmström. Translated by Rajeswari Thiagarajan. Includes illustrations. Includes black and white photographs of writer. Interviewed by C.S. Lakshmi. 15/05/2005.
- 2/2/8 Email correspondence between Lakshmi Holmström and Kannan Sundaram, dated 22/11/2010. Email correspondence between Shyama Perera and multiple recipients including Holmström, dated 15/11/2010, regarding SALIDAA. Double-sided. Paper-clipped together by Holmström.
- 2/2/9 Untitled short story by Kannan Sundarami, 4 pages. Poem written and translated by P. Sathiyaseelan entitled "Attachment". Paper-clipped together by Holmström.
- 2/2/10 Original newspaper cutting of Tamil poem, dated 2010. Black and white. 1 page.
- 2/2/11 Printed Tamil writing with notes by Holmström. 7 pages.
- 2/2/12 Printed Tamil writing with notes by Holmström. 4 pages.
- 2/2/13 Original newspaper cuttings of poems in Tamil, dated 2007. Black and white. 6 pages, double-sided.

## LH Finding Aid

- 2/2/14 Original magazine in Tamil (possibly entitled “Kalachuvadu”), folded at page 101-2 by Holmström. Black and white, with colour front cover.
- 2/2/15 Photocopy of “Penguin Book of Tamil Poetry”, pages 198-9. Poems entitled “Rapids of a Great River” and “Translating her”, with notes on the latter by Holmström. “Translating her” written by Sukitharani, translated by K. Srilata and Subashree Krishnaswamy.
- 2/2/16 Photocopies of Tamil poetry by Sugirtharani, stapled together by Holmström. With notes by Holmström. 5 pages.
- 2/2/17 Article called “The Vulture Culture: They don’t want women in pubs. They want non-Tamils to go back. The moral police is out.” by S. Anand. From “Outlook India” website, dated 10/10/2005, printed on 15/11/2010. 4 pages.
- 2/2/18 Printed Tamil writing with notes by Holmström. 5 pages.
- 2/2/19 Article called “Persecuted for Celebrating Female Sexuality” by Rina Mukherji. From “South Asian Women’s Forum”. Dated 08/05/2006, printed on 14/11/2010. 2 pages.
- 2/2/20 Abstract entitled “I shall write about it bluntly in an infant language, sticky with blood.”, title taken from poem by Tamil poet Sukirtharani. 1 page.
- 2/2/21 Photocopy of two Tamil poems. Paper-clipped together by Holmström. 2 pages.
- 2/2/22 Ticket stub for Norwich Playhouse.
- 2/2/23 Green folder in which Holmström stored items 2/2/5-22.

### Folder 3. Poems in Tamil. 8 items.

- 2/3/1 Photocopied poem in Tamil with notes by Holmström. 2 pages.
- 2/3/2 Email correspondence between Cheran Rudhramoorthy and Holmström, dated 15/06/2015. Regarding poems by Rashmy and Karunakaran. Poems annotated by Holmström. 1 page.
- 2/3/3 Email correspondence between Cheran Rudhramoorthy and Holmström, dated 16/06/2015. Regarding translations. 2 pages.
- 2/3/4 Printed poem in Tamil, by Cheran (2014), possibly entitled “Photographs of Children, Women and Men”. 1 page.
- 2/3/5 Printed poem in Tamil, untitled. Annotated by Holmström. 1 page.
- 2/3/6 Email correspondence between Afzal Friese and Holmström, dated 13/09/2015. Personal email with handwritten notes by Holmström regarding “Photographs of Children, Women and Men”. 1 page.
- 2/3/7 Email correspondence between Cheran Rudhramoorthy and Holmström, dated 12/06/2015. Regarding Tamil poetry anthology. Annotated by Holmström. 7 pages.
- 2/3/8 Envelope in which Holmström stored items 2/3/1-7. From Arc Publications. Dated 22/06/2015.

### Folder 4. Work relating to Kutti Revathi. 5 items.

- 2/4/1 Printed manuscript in Tamil. Labelled “Kutti Revathi” (poet) by Holmström. Annotated by Holmström. 71 pages.
- 2/4/2 Photocopied sections of book of Tamil poems. Printed on reverse of part of Holmström’s second edition of “Karukku”, published in 2011.
- 2/4/3 Photocopy of Tamil book of poetry by Kutti Revathi, probably entitled “Poonaiyaippola Alaiyum Velicham”. Annotated by Holmström. Dated by Holmström 2000.
- 2/4/4 Photocopy of Tamil book of poetry by Kutti Revathi, probably entitled “Mulaigal”. Annotated by Holmström. Dated by Holmström 2002.
- 2/4/5 Pink folder in which Holmström stored items 2/4/1-4.

### Folder 5. Poems. 5 items.

- 2/5/1 Photocopy of poem entitled “Life” by Sundara Ramaswamy (Pasuvayya), dated 1959. Printed 17/07/1998.
- 2/5/2 Photocopy of poem entitled “That’s it, but”, dated 1977. Printed 17/07/1998.

- 2/5/3 Photocopy of poem entitled "The Flame in the Painting", dated 1994. Printed 17/07/1998.
- 2/5/4 Photocopy of untitled poem. Printed 17/07/1998.
- 2/5/5 Envelope in which Holmström stored items 2/5/1-4.

### Folder 6. Book 'Lost Evenings Lost Lives'. 1 item.

- 2/6/1 Book entitled "Lost Evenings Lost Lives: Tamil Poems of The Sri Lankan Civil War". Edited and translated by Lakshmi Holmström and Sascha Ebeling. Published by Arc Publications, 2016.

### Folder 7. Manuscript of 'Wild Girls, Wicked Words' and "Cheran: In a Time of Burning". 3 items.

- 2/7/1 Printed manuscript entitled "Wild Girls, Wicked Words". Collection of poems by Malathi Maithri, Salma, Kutti Revathi and Sukirtharani. Edited and translated by Lakshmi Holmström. December 2012. Pages 9-15 missing.
- 2/7/2 Printed manuscript entitled "Cheran: In a Time of Burning". Translated by Holmström. Introduced by Sascha Ebeling. Published by Arc Publications, 2013. Pages 12, 18, 19 missing.
- 2/7/3 Blue folder in which Holmström stored items 2/7/1-2. "Brucester – returned tings for you. Tom" written on the front.

### Folder 8. Poems. 2 items.

- 2/8/1 Printed collection of poems in Tamil, dated December 1993. Labelled "Salma" (poet) by Holmström. Annotated by Holmström. 4 pages.
- 2/8/2 Printed collection of poems in English. Multiple authors and translators. 25 pages.

### Folder 9. Work relating to Pasuvayya (Sundara Ramaswamy). 8 items.

- 2/9/1 Printed English translation of poems "Life" (1959), "Belief" (1977) and "Disappearing Eyes" (1985) by Sundara Ramaswamy (Pasuvayya) next to Tamil translations. Page entitled "Ten Poems by Pasuvayya". Translated by Holmström. Post-it note with notes on the poems. 2 pages.
- 2/9/2 Printed poem in English entitled "Who are you?" (1994) with annotation by Holmström. 1 page.
- 2/9/3 Printed English translation of poem "The flame in the painting" (1994) next to Tamil translation. Post-it notes with notes on the poem. 1 page.
- 2/9/4 Printed English translation of poem "Words addressed to an army commander-in-chief" (1995). Post-it note with notes on the poem. 1 page.
- 2/9/5 Printed draft entitled "Passuvayya: an introductory note" by Holmström. Page 10 missing.
- 2/9/6 Printed poems and translations, pages entitled Kannagi. Dated 02/10/1998. 3 pages.
- 2/9/7 Photocopied poems in Tamil. Dated 1994.
- 2/9/8 Envelope which contained items 2/9/1-7. Labelled "Passuvayya poems".

### Folder 10. Folder containing mixture of prose, poems, translation and research. 17 items.

- 2/10/1 Photocopy of Tamil poems.
- 2/10/2 Article entitled "Code-Switching, Shape-Shifting, Asking Different Questions" by Josna Rege.
- 2/10/3 Keynote address entitled "Translating the Millenium" by Vinay Dharwadker. From the All-India Literary Translation Competition Awards Ceremony, Sahitya Akademi, New Delhi. Dated 07/04/2008.
- 2/10/4 Article entitled "Hazarding a Translation" by K. Srilata (with extensive inputs from Subashree Krishnaswamy and Lakshmi Holmstöm). 4 pages.



## LH Finding Aid

- 2/10/5/1 Selection of research paper-clipped together by Holmström. Essay (in English) and short story entitled "Kotai Malai – Summer Rain" (in Tamil) by Bama. Annotations by Holmström. 3 pages.
- 2/10/5/2 Newspaper article in Tamil. Appears to be an interview with a woman. Dated 2003.
- 2/10/5/3 Printed online book review from "The Hindu" entitled "Powerful Presentation" by Mangai. A book review of "Vanmam" ("Vendetta") by Bama, translated by Malini Seshadri. Printed on 23/11/2008. 2 pages.
- 2/10/6 Newspaper article in Tamil. Dated 2003.
- 2/10/7 Article entitled "Lexical Practices in Modern Tamil and Language Ideologies" by E. Annamalai. Annotated by Holmström. 21 pages.
- 2/10/8 Working paper entitled "Structure and Anti-Structure" by A. K. Ramanujan. Presented at the Seminar on Aspects of Religion in South Asia, at the School of Oriental and African Studies, University of London. Dated 30/03-02/04-1971.
- 2/10/9 Newspaper article in Tamil. Dated 2000.
- 2/10/10 Newspaper article in Tamil. By Ashis Mondal. Dated 2008. Annotated by Holmström.
- 2/10/11 Article entitled "Bama's Karukku: Dalit Auobiography as Testimonio" by Pramod K. Nayar. Dated 2006.
- 2/10/12 Newspaper in Tamil. Annotated by Holmström. Dated 1994.
- 2/10/13 Newspaper article labelled "Imayam" by Holmström. Dated 2007.
- 2/10/14 Newspaper article in Tamil. Annotated by Holmström. Dated 2004.
- 2/10/15-17 Printed copy of poem "A thousand elephants" by Andal, translated by Holmström. 2 pages.

### Folder 11. Notes on Muthuswamy's play 'Talai'. 3 items.

- 2/11/1 Letter from Holmström to Paula Richman regarding Muthuswamy's play "Talai". Dated 21/05/1999. 2 pages.
- 2/11/2 Photocopy of play in Tamil with annotations by Holmström. 49 pages.
- 2/11/3 Envelope which contained items 2/11/1-2. Labelled in Tamil.

### Folder 12. Poems and translations. 7 items.

- 2/12/1 Poem "Ahalya" (1995) by S. Sivasekaram, translated by Holmström. Poem in Tamil attached by paper-clip. Annotated by Holmström. 2 pages.
- 2/12/2 Poem "Life" by Sundara Ramaswamy (Pasuvayya), translated by Holmström. Originally entitled "Vaazhkkai" (1959). Poem in Tamil attached by paper-clip. Annotated by Holmström. 2 pages.
- 2/12/3 Poem "Now" (1986) by Shanmuham Sivalingam, translated by author. Poem in Tamil attached by paper-clip. Annotated by Holmström. 2 pages.
- 2/12/4 Handwritten Tamil poem entitled "verse 40 from Kurutogai". Taped underneath is poem in English entitled "What He Said". Translated by A. K. Ramanujan. 1 page.
- 2/12/5 Poems in English "Meeting and Parting" by Cheran and "When out peace is shattered" by Balasuryan. 2 pages.
- 2/12/6 Poem "Disappearing Eyes" (1985) by Sundara Ramaswamy (Pasuvayya). Originally entitled "Kaanaamarpona Kangal". Translated by Holmström. Poem in Tamil attached by paper-clip. 2 pages.
- 2/12/7 Envelope which contained items 2/12/1-6. Labelled "Workshop I materials".

### Folder 13. Copies of literature, thesis and letter. 6 items

- 2/13/1 Letter to Lyra Saldanha at SAMPAD from Lakshmi Holmstrom, 9.10.1997 asking whether her niece, a dancer and colleague could meet with SAMPAD
- 2/13/2 Indian writing in English – RK Narayan by Lakshmi Holmstrom, B Litt thesis 1969 Bound hard cover thesis
- 2/13/3 A copy of 'A Conversation with Raja Rao *On the Cat and Shakes*' by Ayyappa Panikep published by NBT, National Book Trust of India. 4 pages.

## LH Finding Aid

- 2/13/4 A print out of a list of books on Dalit Literature – Primary Sources from the Study Centre for Indian Literature in English and Translation (SCILET) at the American College, Madurai. 20 pages.
- 2/13/5 A print out of a list of books on Dalit Literature – Secondary Sources from the Study Centre for Indian Literature in English and Translation (SCILET) at the American College, Madurai. 5 pages.
- 2/13/6 Paper titled 'The Study Centre for Indian Literature in English and Translation, Madurai, author unknown. 3 pages.

### Folder 14. Copies of literature. 16 items

- 2/14/1 Poem, 'Birth Certificate' by Maya Chowdhry cut out and stuck onto A4 sheet with tape and Daskhar' No 2, Spring/Summer written in pencil
- 2/14/2-6 5 copies of the above poem, 'Birth Certificate' by Maya Chowdhry with 'Daskhar' No 2, Spring/Summer in pencil. 5 copies.
- 2/14/7 Copy of poem with no title by Maya.
- 2/14/8 Copy of poem, 'Until Our Bones Prevent Us from Going Further' author unknown.
- 2/14/9 Copy of poems, 'Distances' and 'The Rooster in Conil' by Sujata Bhatt.
- 2/14/10 14 copies of poem, 'The Unexceptional Drift of Things' by Moona Alexander.
- 2/14/11 Draft copy of 'Course Outline in Dance in Society' Semester 1, Module Leader: Ruth Trueman from the School of Dance – Incorporating London College of Dance.
- 2/14/12 Cover note to Ruth from Lakshmi, dated 13.11 enclosing copies of poems for Friday's session.
- 2/14/13 Notes on 'Multiculturalism re-visited' by Lakshmi. 4 pages.
- 2/14/14 Notes on a teaching session with 'Intro' written on the top of the first page by Lakshmi. 3 pages.
- 2/14/15 3 copies of Chapter 31 from 'Amritvela' by Leena Dhingra, Women's Press, 1988.
- 2/14/16 Paper titled 'Romance with footnotes: Introduction – In pursuit of the new' by Shobana, 28.11.94 annotated by Lakshmi. 5 pages.

### Box 3. Oversize items. 2 folders. 38 items.

#### Folder 1. Notes on "Multiculturalism Revisited". 13 items.

- 3/1/1 Handwritten notes on "Multiculturalism Revisited". 9 pages, double-sided.
- 3/1/2 Typed notes regarding collection of short stories with child protagonists. With notes underneath by Holmström. 1 page.
- 3/1/3 Printed email correspondence between Subashree Krishnaswamy and Holmström regarding proposal for the fellowship and Holmström supplying a letter of recommendation. Dated 17/01/2007. Printed 18/01/2007. 3 pages.
- 3/1/4 Selection of poems in English: "Birth Certificate" (1993) by Maya Chowdry, "Distances" and "Sinking into the Solstice" by Sujata Bhatt, "She Lives Between Back Home and Home" by Sindamani Bridglal, and "The Schooner Flight" (1979) by Derek Walcott. 3 pages.
- 3/1/6-7 Poem "Birth Certificate" (1993) by Maya Chowdry. 2 copies. 1 page.
- 3/1/8 Article entitled "Breaking out of the Labels". Sections highlighted by Holmström. 2 pages.
- 3/1/9/ Black and white A3 poster of typed poem by Maya.
- 3/1/10 Poems "Distances" and "Sinking into Solstice" by Sujata Bhatt sellotaped together for photocopying. 1 page.
- 3/1/11 Poems "She Lives Between Back Home and Home" by Sindamani Bridglal, and "The Schooner Flight" (1979) by Derek Walcott sellotaped together for photocopying. 1 page.
- 3/1/12 Extract from unknown essay on Indian writers in England. 1 page.
- 3/1/13 Yellow folder that contained items 3/1/1-12.

## Folder 2. Ambai. 25 items.

- 3/2/1 Handwritten essay in Tamil.
- 3/2/2 Sections of draft material labelled 1, 2 (i), 2 (ii), 3 (i), 3 (ii), 3 (iii), 4. Annotated by Holmström. 7 pages.
- 3/2/3-5 Unannotated draft section labelled 1. 3 copies. 1 page.
- 3/2/6-8 Unannotated draft section labelled 2 (i) and 2 (ii). 3 copies. 2 pages.
- 3/2/9-11 Unannotated draft section labelled 3 (i), 3 (ii), 3 (iii). 3 copies. 3 pages.
- 3/2/12-14 Unannotated draft section labelled 4. 3 copies. 1 page.
- 3/2/15 Photocopy of book in Tamil. Labelled by Holmström as “1<sup>st</sup> page of ‘Wings’ from Siragugal Muriyum – C.S. Lakshmi (Ambai)”.
- 3/2/16 Newspaper article entitled “A Million Faces of Gender Oppression” by N. S. Jagannathan. Book review of “Veetu Moolayil Oru Samayalarai” (A Kitchen in the Corner of the House) a Collection of Short Stories by Ambai, published by Cre-A, 268 Royapettah High Road, Madras-14, 1988, pp.145, Rs.22.00. Also on the first page is a poem by Vikram Seth entitled “Protocols” (1990). Article dated January-February 1990. Extracted from The Book Review, Volume XIV, Number 1, page 39-40. 2 pages.
- 3/2/17 Photocopy of newspaper article entitled “A Million Faces of Gender Oppression” by N. S. Jagannathan. Book review of “Veetu Moolayil Oru Samayalarai” (A Kitchen in the Corner of the House) by Ambai. Also on the first page is a poem by Vikram Seth entitled “Protocols” (1990). Article dated January-February 1990. 2 pages.
- 3/2/18 Photocopy of book in Tamil, dated 1972.
- 3/2/19 Photocopy of articles in Tamil. Annotated by Holmström. Dated December 1975.
- 3/2/20 Newspaper article with illustration. Dated 1990.
- 3/2/21 Black and white newspaper short story by Ambai entitled “Mother Has Committed A Murder” with illustrations. From publication entitled Manushi. Labelled by Holmström as “from Manushi”. Translated by Venkat Swaminathan. Dated July-August 1979. Pages 57-60.
- 3/3/22 Photocopy of section from “Longman Anthology of World Literature by Women”.
- 3/2/23 Newspaper article in Tamil. Annotated by Holmström. Dated 1976.
- 3/2/24 Letter to Mr Padmanabham, Madras, regarding “Proposed collection of short stories by Ambai in English translation by Lakshmi Holmström”. Copy sent to C. S. Lakshmi. Undated, but pre-December 1991.
- 3/2/25 Blue folder which contained items 3/2/1-24. Labelled “Ambai texts – Tamil texts other than [Tamil writing]” by Holmström.

## Box 4. Oversize items. 2 folders. 37 items.

### Folder 1. Notes on interviews and talks, essays, translations, letters and newspaper articles. 1991. 23 items.

- 4/1/1 Green card Challenge folder entitled ‘Lakshmi Holmström Papers/Article 1991’. Contains items 4/1/2-23.
- 4/1/2 Typed correspondence from Kate Ogborn, Co-Editor Fiction, British Film Institute in response to a letter from Lakshmi Holmström (5 November 1991). Reference to re-submission of ‘A Kitchen in the Corner’ for Critical Quarterly. Letter headed paper, dated 11 November 1991. 1 page.
- 4/1/3 Hand written notes ‘SAMPADs talk – Some thoughts & strategies with regard to the promotion of SAsian Lit in England’. Reference to various texts from the 1980’s and 1990’s. 17 pages.
- 4/1/4 Handwritten extract from notes with reference to fiction from the South Asian Diaspora. 3 pages.
- 4/1/5 Handwritten notes of talk entitled ‘Luton: 13 Sept 1991’. 1 page.
- 4/1/6 Handwritten notes entitled ‘Lits. Of Brit Asians.’ 1 page.

- 4/1/7 Annotated typed essay 'Short stories by Indian women: some strategies and images'. Dated 24 July 90. 10 pages.
- 4/1/8 Annotated typed essay 'Making an anthology'. Dated 7 Mar 91. 6 pages.
- 4/1/9 Annotated typed essay 'Ways of Reading Literatures of South Asian women in Britain. Lakshmi Holmström'. Dated 13 June 91. 11 pages.
- 4/1/10 Extract of annotated typed essay 'Ways of Reading Literatures of South Asian women. Lakshmi Holmström'. Title and name has been crossed out. Dated 13 June 91. 2 pages.
- 4/1/11 Annotated typed essay 'Modern fiction by Indian women: strategies and images. Amsterdam, 12 November 1990'. Dated 6 Nov 91. 11 pages.
- 4/1/12 Printed essay entitled 'Ways of reading: Literatures of South Asian women' by Holmström. Dated 03/12/1991. 4 pages.
- 4/1/13 Annotated printed essay entitled 'Ways of reading: Literatures of South Asian women' by Holmström. Dated 03/12/1991. 10 pages.
- 4/1/14 Annotated printed book review of 'Motherlands: Black women writing from Africa, the Caribbean, and South Asia', edited by Susheila Nasta (London: The Women's Press, 1991). By Holmström. Dated 29/12/1991. 4 pages.
- 4/1/15 Printed book review of 'Motherlands: Black women writing from Africa, the Caribbean, and South Asia', edited by Susheila Nasta (London: The Women's Press, 1991). By Holmström. 4 pages.
- 4/1/16 Annotated printed essay by Holmström entitled 'Rukhsana Ahmad: "Song for a Sanctuary"'. 3 pages.
- 4/1/17 Handwritten notes by Holmström, references texts entitled 'Roots and Shadows', 'If I must die' and 'The Dark'. 3 pages.
- 4/1/18 Handwritten note by Holmström entitled 'Interview with Shashi Deshpande'. Annotated by Holmström. Double-sided, 32 pages.
- 4/1/19 Annotated printed copy of 'An interview with Shashi Deshpande'. Dated 07/12/1991. 17 pages.
- 4/1/20 Handwritten notes entitled 'Interview with Shashi'. 2 pages.
- 4/1/21 Black and white newspaper article entitled 'A Trip through Kerela' by Naina Rai. From The Independent, dated Monday October 7, 1991. Holmström has highlighted a section that references her edited collection 'The Inner Courtyard'. Page 11. 1 page.
- 4/1/22 Newspaper article entitled It's a Woman's World by Suguna Ramanathan. From the Indian Express Sunday Magazine, dated 6 Oct 1991. Review of Holmström's edited collection The Inner Courtyard: Stories by Indian Women, edited by Lakshmi Holmström, Rupa & Co., Rs.55. S. 1 page.
- 4/1/23 Newspaper article entitled 'The Woman as Writer' by Anna Sujatha Mathai. Review of Holmström's edited collection 'The Inner Courtyard: Stories by Indian Women', edited by Holmström, published by Rupa & Co., India, RS55. Features colour illustration by Shouma. 1 page.

## Folder 2. Correspondence regarding 'The Inner Courtyard' collection of short stories. 14 items.

- 4/2/1 Letter from Ruth Vanita (from Manushi: Journal about women and society) to Holmström, regarding translations of Mannu Bhandari's short stories. Dated 30/08/1988. 1 page.
- 4/2/2 Letter from Manisha Chaudhry to Holmström, regarding visiting Chaudhry. Illustrated letterhead entitled Kali For Women. Dated 16 September 1988. 1 page.
- 4/2/3 Illustrated Indian aerogramme letter from (unreadable name) to Holmström, regarding Virago collection of short stories by women, entitled The Inner Courtyard: Stories by Indian Women. Letter from Madras. Dated Sept 26th 1988. 1 page.
- 4/2/4 Letter from Chhaya Datar (Tata Institute of Social Sciences) to Holmström, regarding meeting Datar and Asha Demale. Dated 07/10/1988. 1 page.

## LH Finding Aid

- 4/2/5 Letter from Vasaihi Sukamarayana to Holmtröm. Dated 05/11/1988. 1 page.
- 4/2/6 Personal handwritten letter from Blyth to Holmstöm. Dated 6th November 1988. Double-sided. 1 page.
- 4/2/7/1 Letter from Blyth to Holmström. Dated 09/01/1989. 1 page.
- 4/2/7/2 Envelope which contained letter from Blyth (item 4/2/7/1). With a handwritten 'P.P.P.S.' note on reverse.
- 4/2/8 Letter from Padma Sharma to Holmström, regarding the translation of Vaidehi's 'Akku'. Dated 04/03/1989. 1 page.
- 4/2/9 Handwritten note entitled 'Questions to ask' by Holmström. 1 page.
- 4/2/10 Printed short story 'Mothers' by Ursha Brown. Dated 01/09/1988. 4 pages.
- 4/2/11 Printed short story 'Shaitan and the Chappal' by Afshan N. Malik. Dated June 1989. 6 pages.
- 4/2/12 Printed copy of 'Proposed Anthology of Short Stories by Indian Women' outlining aims of the anthology. 1 page.
- 4/2/13 Handwritten notes entitled 'Revenge herself' by Lahtambika Antarjaram. Double-sided. 9 pages.
- 4/12/14 Tourist railway map of India. Route highlighted with green highlighter pen. 1 page.